



**Salgótarján Megyei Jogú Város
Polgármestere**

Szám: 29001-1/2014

J a v a s l a t
a kínai Dezhou várossal kötött
testvérvárosi szerződés utólagos
jóváhagyására

Tisztelt Közgyűlés!

Salgótarján Megyei Jogú Város Önkormányzata (a továbbiakban: önkormányzat) 5 ország 8 városával (Besztercebánya, Losonc, Fülek, Vantaa, Vigarano Mainarda, Gliwice, Urikány, Borsa) tart fenn testvérvárosi kapcsolatot.

Az önkormányzat a közelmúltban tovább bővítette a testvérvárosi kapcsolatai számát, ezzel segítve elő a város gazdasági-kulturális vérkeringésének élénkítését. 2014. októberében ugyanis az önkormányzat a kínai Dezhou várossal is testvérvárosi szerződést írt alá. Ebben a felek többek között kifejezésre juttatták, hogy a lakosaik közötti barátság és a nemzetközi együttműködés politikájának szellemében fognak tevékenykedni, továbbá, hogy szükségesnek tartják olyan rendszeres találkozások előmozdítását, amelyek lehetővé teszik egymás társadalmi helyzetének, kulturális életének, hagyományainak megismerését és a kapcsolatépítést.

A felek elsősorban a következő területeken kívánják az együttműködésüket elmélyíteni:

- egymás társadalmi berendezkedésének, kultúrájának megismerése,
- gazdasági együttműködések kialakítása,
- azon együttműködések ösztönzése, amelyek az idegenforgalom fejlődéséhez járulnak hozzá,
- együttműködés a néphagyományok és a népművészet megismertetése terén,
- további, kölcsönös érdeklődésre számot tartó területek.

A kínai küldöttség az előre egyeztetett időpontban, október 14-én érkezett városunkba. Mivel ebben az időpontban nem volt jogerősen megválasztott polgármestere az önkormányzatnak, ezért a korábbi polgármester meghatalmazása alapján Salgótarján Megyei Jogú Város Jegyzője látta el kézjegyével a testvérvárosi szerződést.

A fentiek miatt kérem a Tisztelt Közgyűlést a határozati javaslat megvitatására és jóváhagyására.



Határozati javaslat

Salgótarján Megyei Jogú Város Közgyűlése a kínai Dezhou várossal 2014. október 14-én megkötött és

- egymás társadalmi berendezkedésének, kultúrájának megismerésére,
- gazdasági együttműködések kialakítására,
- azon együttműködések ösztönzésére, amelyek az idegenforgalom fejlődéséhez járulnak hozzá,
- együttműködés a néphagyományok és a népművészet megismertetésére,
- további, kölcsönös érdeklődésre számot tartó területekre vonatkozó testvérvárosi szerződést az 1. melléklet szerint utólagosan jóváhagyja.

Határidő: azonnal

Felelős: Dóra Ottó polgármester

Salgótarján, 2014. november 3.

Dóra Ottó
polgármester

Testvérvárosi szerződés

Twin town contract

友好城市协议

between

由

Dezhou
(Kínai Népköztársaság)

Dezhou
(People's Republic of
China)

德州市
(中华人民共和国)

és

and

和

Salgótarján
(Magyarország)

Salgótarján
(Hungary)

绍尔戈塔利扬市
(匈牙利)

között

共同签署

2014. október

October 2014

2014年10月

1. Salgótarján és Dezhou városok képviselői, megtisztelve és felelősségük tudatában aláírják jelen testvérvárosi szerződésüket, mellyel megalapozzák a városok közötti együttműködést.

Salgótarján és Dezhou városok megerősítik azon szándékukat, hogy a lakosaik közötti barátság és a nemzetközi együttműködés politikájának szellemében fognak tevékenykedni és a jelen szerződés aláírásával tanúsítják azon közös szándékukat, amely lakosaik közötti együttműködés lehetőségeinek feltárására irányul.

Szem előtt tartva Magyarország és a Kínai Népköztársaság közötti barátság további elmélyítését, szükségesnek tartják az olyan rendszeres találkozások előmozdítását, amelyek lehetővé teszik egymás társadalmi

1. The representatives of the cities of Salgótarján and Dezhou, honoured and conscious about their responsibility, sign the present twin town contract, which establishes the co-operation between the two cities.

The cities of Salgótarján and Dezhou confirm their intention that they will act in the spirit of the friendship of their inhabitants and the policy of International collaboration, and by signing the present contract they certify their mutual intent that aims at exploring all the options for co-operation between the inhabitants.

Keeping the further establishing of the friendship between Hungary and the People's Republic of China in mind, both sides believe it to be necessary to promote such regular meetings where it is possible to get deeper insight into each other's social setup, cultural life

1. 绍尔戈塔利扬市和德州市的代表，充分了解他们的责任，荣幸地签署友好城市协议，标志着两座城市之间合作的奠基。

绍尔戈塔利扬和德州市确认双方将会秉持双方居民之间友谊的精神，以及国际协作的政策意愿，通过签署此份协议，双方证明其着眼于探索双方居民之间所有可能的合作的意愿。

牢记发展匈牙利和中华人民共和国之间友谊的原则，双方相信，促进此类可能互相加深对对方的社会情况，文化生活和传统的了解的定期会晤，进一步的经验交流，以及发展两座城市之间的友谊是十分有必要的。

helyzetének, kulturális életének, hagyományainak megismerését, valamint a tapasztalatcserét és kapcsolatépítést a két város között.

and traditions, as well as further exchange of experiences and building the relationship between the two cities.

2. A szerződő felek elsősorban az alább megjelölt területeken kívánnak együttműködni:

– Egymás társadalmi berendezkedésének, kultúrájának megismerése.

– Gazdasági együttműködések kialakítása.

– Azon együttműködések ösztönzése, amelyek az idegenforgalom fejlődéséhez járulnak hozzá.

– Együttműködés a néphagyományok és a népművészet megismertetése terén.

– Egyéb, kölcsönös érdeklődésre számot tartó területek.

2. The contracting parties wish to co-operate especially in the following areas:

– Getting to know each other's social setup and culture.

– Set up economic co-operation.

– Encouraging co-operations that contribute to the further development of tourism.

– Co-operation through getting to know traditions and folk music.

– Other areas both sides show interest in.

2. 签署协议的双方希望在以下领域进行合作：

– 互相了解社会结构和文化。

– 开展经济合作。

– 鼓励能够为旅游业的长足发展做出贡献的合作。

– 通过互相了解传统和民居音乐开展合作。

– 其它双方有兴趣的领域。

3. A felek együttműködése jelen szerződés keretében az alábbi formában valósul meg:

– Városvezetők, cégvezetők, vállalkozók, művészeti csoportok cserélátogatása.

– Az együttműködés területeire vonatkozó információk, adatok, tapasztalatok cseréje.

– Egyéb, kölcsönösen egyeztetett együttműködési formák.

3. The co-operation of the two sides described above will be realized in the framework of the contract in the following forms:

– Mutual visits of town officials, entrepreneurs, and artistic groups.

– Sharing information, data and experience on the areas of collaboration.

– Other, mutually agreed forms of co-operation.

3. 以上提及的双边合作将在以下形式的框架下实现：

– 两市领导人，企业家和艺术团体的互访。

– 交流分享在合作领域的信息、数据和经验。

– 其它双方都同意的合作形式。

4. Jelen szerződésben megfogalmazott együttműködés kereteit a résztvevő felek anyagi és egyéb forrásai, valamint az adott országban alkalmazandó jogszabályok határozzák meg.

4. The framework of the co-operation described in present contract is determined by financial and other sources, and by the laws applicable in the given country.

4. 此份协议中提及的合作框架是由财政和其它资源，以及适用国家的法律所决定的。

- | | | |
|--|--|---|
| <p>5. Mindkét fél tiszteletben tartja a másik fél által biztosított szakmai dokumentumokra, szabadalmakra, adatokra és információkra vonatkozó felhasználási korlátozásokat.</p> | <p>5. Both sides honour the usage restrictions of professional documents, patents, data and pieces of information provided by the other party.</p> | <p>5. 双方肯定并尊重由另一方提供的专业文献材料、专利、数据和信息的使用权限。</p> |
| <p>6. Jelen együttműködési megállapodás magyar, angol és kínai nyelven készült, két-két példányban. Mindkét példány azonos jogi erővel bír. A megállapodás érvényességéhez mindkét város önkormányzatának jóváhagyása szükséges.</p> | <p>6. The present co-operation agreement was created in Hungarian, English and Chinese, in two copies each. Both copies have the same legal power. In order for the agreement to be valid the city councils of both cities have to approve it.</p> | <p>6. 此份合作协议以匈牙利语、英语和中文起草，每种语言两份。所有的副本具有相同的法律效力。为使协议生效，双方市政府都需要批准。</p> |
| <p>7. A két város képviselői a megállapodást, illetve a tapasztalatokat évenként értékelik és a további elképzelésekről tájékoztatják a városvezetést.</p> | <p>7. The representatives of the two towns review the agreement and the experience every year and inform the city council about further ideas.</p> | <p>7. 两座城市的代表每年复审此份协议和合作情况，并且互相通知市政府进一步的合作设想。</p> |
| <p>8. A megállapodás határozatlan ideig szól. A felek egyetértése esetén a megállapodás függelék formájában módosítható és kiegészíthető, amely az együttműködési megállapodás elválaszthatatlan része.</p> | <p>8. The agreement has no end date. In case both sides agree, the agreement can be modified and amended in the form of appendices, which form an inseparable part of the collaboration agreement.</p> | <p>8. 此份协议没有结束日期。若双方同意，此份文件可以通过附件形式被修改或修订，添加和修改的内容也是此份合作协议不可分割的一部分。</p> |
| <p>9. Jelen okirat, melyet ma megtisztelve aláírnak, lehetővé teszi Salgótarján és Dezhou városai számára az együttműködést közös céljaik megvalósítása érdekében.</p> | <p>9. Present document, which we are honoured to sign today, creates new chances for the cities of Salgótarján and Dezhou in regards to the realization of their common goals.</p> | <p>9. 今天我们荣幸地签署的此份文件为绍尔戈塔利扬和德州市创造新的合作机会，并可帮助双方达成共同的目标。</p> |

Dezhou részéről:

Salgótarján részéről:

For Dezhou:

For Salgótarján: 德州市:

绍尔戈塔利扬市:



Jelen megállapodás Salgótarján Megyei Jogú Város Közgyűlése jóváhagyásával, a döntés meghozatala napján lép hatályba.

This agreement shall enter into force on the day of taking decision with the approval of the General Meeting of Salgótarján Town of County Rank.

此份协议经绍尔戈塔利扬市议会全体大会通过后开始生效。